Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JHWH! W swej życzliwości postawiłeś mnie na górze mej potęgi,\* A gdy zakryłeś swe oblicze,\*\* ogarnęła mnie trwoga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, to Twoja życzliwość wyniosła mnie na szczyt potęgi, A kiedy zakryłeś oblicze, ogarnęła mnie trwoga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wołałem do ciebie, JAHWE, modliłem się do JAHWE: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ty, Panie! według woli twojej umocniłeś był górę moję mocą; ale skoroś ukrył oblicze swoje, strwożyłem się; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, według wolej twojej dałeś moc ozdobie mojej. Odwróciłeś oblicze swe ode mnie i zstałem się zatrwożonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z łaski Twojej, Panie, uczyniłeś mnie niezdobytą górą, a gdy ukryłeś swe oblicze, ogarnęła mnie trwoga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie! W życzliwości swej postawiłeś mnie na potężnej górze, A gdy zakryłeś oblicze swoje, zatrwożyłem się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, w swej łaskawości postawiłeś mnie na wysokiej górze, ale kiedy zakryłeś twarz swoją, ogarnęła mnie trwoga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoja życzliwość, JAHWE, czyni mnie górską twierdzą, lecz gdy odwracasz oblicze, ogarnia mnie trwoga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, w łaskawości swojej umocniłeś moje znaczenie, lecz gdy ukryłeś swe oblicze, ogarnęła mnie trwoga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зрадію і розвеселюся твоїм милосердям, бо Ти зглянувся на моє впокорення, Ти спас із скрути мою душу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, w Twojej łasce ustanowiłeś potęgę na mej górze; ale ukryłeś Twe oblicze, zatem byłem strwożony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ciebie, JAHWE, wołałem; i JAHWE błagałem o łaskę. |

1. 1) na górze mej potęgi, הֶעֱמַדְּתָה לְהַרְרִי עֹז , tj. sprawiłeś, że stoi siłą moja góra; idiom (?): na potężnych górach, na szczycie potęgi, por. G: ozdobiłeś pięknem moją moc, παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 10:11</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 51:11</x>; <x>230 88:15</x> [↑](#footnote-ref-3)